Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I na wszystkie góry, które uprawiano motyką, nikt tam nie przyjdzie z obawy przed cierniem i ostem, i będą na wygon dla bydła i na podeptanie przez owce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również na góry uprawiane wcześniej motyką nikt nie przyjdzie z obawy przed cierniem i ostem. Staną się one wygonem dla bydła, deptać je będą owce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na wszystkie góry, które uprawiano motyką, nie dojdzie strach przed ostem i cierniem. Ale będą *przeznaczone* na pastwisko dla wołów i do deptania przez trzodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wszystkie też góry, które motyką kopane być mogą, nie przyjdzie strach ostu i ciernia; ale będą na pastwisko wołom, i na podeptanie owcom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytkie góry, które motyką będą kopane, nie przyjdzie tam strach ciernia i tarnia i będą na pastwisko wołu, i na podeptanie bydła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w żadne góry, które się uprawiało motyką, nikt się nie zapuści, bojąc się głogu i cierni; posłużą one za wygon dla wołów i do deptania przez trzodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z obawy przed cierniem i ostem nie będzie się wchodzić na żadną górę, którą niegdyś okopywało się motyką; i staną się one wygonem dla wołów i będą deptane przez owce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I na wszystkie góry, które uprawiano motyką nikt nie pójdzie z powodu lęku przed cierniem i ostem. Posłużą one za wygon dla wołów i wybieg dla owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A na pola górskie, które uprawiano motyką, nikt się nie zapuści z obawy przed cierniem i ostem. Będzie to pole na wypas dla wołów i ugór deptany przez bydło”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A na pola górskie, gdzie się kopało motyką, nie będzie się wchodzić z obawy przed cierniem i ostem; będzie to wygon dla wołów, tratowany przez bydło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяка гора, що ореться, буде зорана, і туди не піде страх. Бо буде від пороху і тернини для випасання овець і для топтання вола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast po wszystkich górach, które się rozkopuje radłem, nie będzie obawy przed ostem i cierniem; posłużą za pastwisko dla byka, bądź koczowisko dla owcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o wszystkie góry, które oczyszczano motyką z niepożądanych roślin – nie przyjdziesz tam z obawy przed ciernistymi krzewami i chwastami; i stanie się to miejscem wybiegu dla byków i ziemią deptaną przez owce”. |